

⑩

维吾尔族古典文学大系

察合台语后期文学

(上)

新疆人民出版社

出版说明

维吾尔族是我国多民族大家庭中历史悠久的成员之一。她不仅在我国历史上，同时在古代北方民族史和中亚史上都占有重要地位。

“维吾尔”族名有过多种音译古称和写法。其先民所居，在公元前三世纪至公元三世纪时可追溯至汉文史籍所载的丁令、乌揭和高车。公元三世纪后，先后被音译为袁纥、韦纥、韦护、乌护、回纥、回鹘、畏兀儿、委吾等。公元三世纪前，维吾尔先民们主要生息在漠北草原和贝加尔湖一带。五世纪后，陆续散布到天山、阿尔泰山和昆仑北麓。至七世纪受突厥统治。七世纪以后，回纥（袁纥、韦纥）逐渐强大，并融合了某些其他部族，成为一个独立于突厥等部族的古代民族。公元744年（唐天宝三年），回纥首领骨力裴罗灭亡了所谓“后突厥汗国”，建立了以鄂尔浑河流域为中心的游牧封建汗国，史学界称“鄂尔浑回纥汗国”。

史籍所载公元4—6世纪出现的“袁纥”和“韦纥”，就是Uighur（维吾尔）这一族名的最早汉文音译。回纥汗国第四任可汗顿莫贺（780～789年）于788年上书唐朝，请求将“回纥”音译改写为“回鹘”，“义取迴旋轻捷如鹘也”

(鹈，即“隼”，鸷鸟之一种)。唐朝应允，并册封他为“长寿天亲可汗”。唐德宗还将女儿咸安公主嫁给了顿莫贺。回鹘汗国势力渐强，一度扩展到天山一带。

公元840年(唐开成五年)，因漠北草原的天灾和其他一些原因，回鹘汗国崩溃，其属部分三支迁徙。一部分人西迁北庭(今吉木萨尔)一带和塔里木盆地，和原住在此地区的胞民汇合，并且逐步融合了一些古代民族，经历了漫长的历史发展过程，通过广泛吸收众多类型的古代文化营养而铸就了自身鲜明独特的民族特点，最后终于形成了现代的维吾尔族。

千百年来，勤劳勇敢的维吾尔族人民和其他兄弟民族一起，共同开发和建设了祖国的西北边疆。在捍卫和繁荣祖国边疆的历史进程中，维吾尔族对祖国历史和中华民族文化都做出了不可磨灭的巨大贡献。

现代维吾尔族主要聚居在新疆维吾尔自治区境内塔里木盆地周围和天山以北的一些地区。此外，在湖南省常德地区桃源县和河南省的个别城市里也有少量分布。据1990年7月1日全国人口普查统计，维吾尔族人口7194675人，占新疆总人口47.47%，大多数人信仰伊斯兰教。

维吾尔语属于阿尔泰语系突厥语族西匈语支回鹘——葛逻禄语组。在维吾尔族的古典文学语言中，来自阿拉伯语、伊朗语的借词在词汇中占有一定的比重。同时，在很早的时期就从汉语中吸收了某些借词。在一些文献中，7—8世纪时的古代维吾尔语常常以“古突厥语”指

称；9—14 世纪时的中古维吾尔语类型，曾依据其地域分布和文化背景的不同以及方言特征而被称作“高昌回鹘语”和喀喇汗王朝中心区域的语言——哈卡尼亚语（王朝语）或喀什噶尔语；约从 14 世纪后半期开始，在中古维吾尔语类型的基础上，形成了一种新的书面文学语言——察合台语。这一种书面文学语言超出了新疆的地域边界和民族界限，而被新疆和中亚其他一些同属突厥语族的部族所接纳，成为通用的地域性书面文学语言。了解这一点，对于正确认识维吾尔族古典文学的历史特点和它与其他民族文学的关系，具有重要意义。察合台语直到 16 世纪前后中亚地区其他古代部族先后进入近代民族的形成过程后，逐步表现出互为区别的民族特征，分别形成了各个民族的近代和现代书面语。而在维吾尔族古典文学中，察合台语的阶段跨越了元、明、清三个历史时期，持续到 20 世纪初。它体现了维吾尔族书面文学语言发展史上中古同近代相衔接，并向现代书面语言形态过渡的阶段。

维吾尔族古典文学使用过多种文字。在漠北时期及其以后（6—10 世纪），使用过古突厥文，亦称“突厥鲁尼文”或“鄂尔浑——叶尼塞文”。这是由字母源于阿拉美亚字母，借自粟特文异体的一种楔形音节文字。8 世纪起，古代维吾尔族采用窠利文（即粟特文）字母创制了回鹘文，自唐至晚明（8—15 世纪），主要流行于今吐鲁番盆地和中亚楚河流域。这种文字最初由右向左书写，后由上至下书写。后来的蒙古文、满文字母就是由回鹘文演变而来

的。公元10世纪开始伊斯兰教传入新疆，维吾尔族逐渐采用阿拉伯文字母做为语言的表音符号，经过历史上多次的改造和规范，成为至今仍在采用的民族文字系统。

维吾尔族的古典作家们还使用过其他一些语言文字创作了文学作品，如摩尼文、粟特文、汉文、阿拉伯文、波斯文等等。一些杰出的古典诗人成为著名的“双语诗人”。

维吾尔族人民运用民族语言和文字创造了辉煌灿烂的古代文化。她有许多极其珍贵的文学、绘画和音乐遗产，如英雄史诗《乌古斯可汗的传说》、大型哲理长诗《福乐智慧》，库车和吐鲁番地区的佛教洞窟壁画，大型古典音乐套曲“十二木卡姆”等，都历来为世人所瞩目，都是中华民族和世界文化宝库中的珍品。

维吾尔族古典文学是在独特的历史环境和背景下生成和发展起来的。古代维吾尔族生息、繁衍的西域，处于古代世界四大文化（祖国中原华夏文化、印度文化、阿拉伯——波斯文化和希腊——罗马文化）的交叉影响之中。从西汉至明朝初年，在长达1500年间，著名的“丝绸之路”做为纽带，在上述四种特质各不相同的文化之间建立了联系，造成了多向的循环，促成了东西方众多民族之间的文化大交流。维吾尔古典文学在继承了自漠北时期开始形成的民间文学传统的基础上，又植根于古代西域多样化的文化沃土中而形成了它的历史发展过程。近代以来，在塔里木盆地及其周沿，曾陆续发现了使用至少10种古代文字记录的约16种语言文化的遗存。公元九世纪之后，新疆、特别是南部新疆“维吾尔化”的过程，毫无

疑问包含着维吾尔族对众多古代部族和民族文化精华的选择性吸收。

因此，维吾尔族古典文学的第一个总体性的历史特点就是其多样性。古代维吾尔族在不同的历史时代和不同的地区，曾先后接受过萨满教、摩尼教、景教、佛教、伊斯兰教，接受过中原儒家思想学说的影响。但这决不意味着维吾尔族古典文学从整体上而言是“宗教文学”。恰恰相反，自维吾尔族古典文学产生之日起，世俗文化与宗教文化的对立便开始了，这正是它的进步性所在。维吾尔古典文学对不同文化营养的吸收，使其作品表现的哲学和社会思想具有多样性，文化内涵极为丰富。它客观地反映了新疆做为古代世界四大文化汇流的唯一地区的历史文化特征。

维吾尔族古典文学的第二个总体性历史特点就是其开放性。在中华文学这个大系统内，它是最早同世界文学发生联系的文学。相对于我国汉语文学长期处于自我内循环的状态而言，维吾尔族文学同我国其他一些边疆少数民族文学一起构成了中华文学的外循环系统。印度古代文学、中古阿拉伯——波斯文学等都直接同维吾尔族文学发生过联系。它同阿尔泰语系其他语族的文学之间，与同属突厥语族的其他民族的文学之间，都有相当密切的联系。在中华文学的边缘地带，在与周边国家、地区和民族的文学关系上，中外文化交流以维吾尔族文学为典型代表，在文学主题、题材、体裁和其他形式诸因素上表现出“你中有我，我中有你”的形态。

维吾尔族古典文学的第三个总体性历史特点是它始终使用民族语言和文字，不断继承和发展本民族文学传统，成为与我国主体文学（汉语文学）交叉发展与平行发展相结合的民族文学。一方面，它具有同汉语文学交叉发展的部分，在推动汉语文学的发展上有过杰出的贡献。如在中国文学史上占有重要地位的元代维吾尔族散曲作家贯云石等即为代表性的例证。另一方面，它的文学主体则以民族语言和文字创作，与汉语文学平行发展，使它自身的文学传统得以充分发育，形成了代际间明确的历史继承关系。维吾尔族文学做为一种代表着地域和民族文化类型的文学，整体性地丰富和补充了中华文学。

维吾尔族古典文学的第四个总体性历史特点是它的书面韵文创作极为发达，达到了十分高超的炉火纯青的地步。维吾尔族古典诗人们植根于民间文学创作的沃土，把本民族悠久的口头文学传统与外来的书面文学形式有机结合起来，千锤百炼，最终形成了维吾尔族自身典雅优美的诗学传统。古典诗人们的不朽诗章往往成为民族精神和社会理想的代表、生活哲理的警句和箴言，收入启蒙学堂的教科书，成为“十二木卡姆”套曲的歌词而被人世代传唱。

由于这样一些总体性的历史特点，维吾尔族文学在中华文学系统内具有鲜明的民族特色和风格，很早就引起了人们的注意。一个多世纪以前，国际学术界就已经有人开始研究维吾尔族的古典作家和作品。而运用马克思主义的历史唯物主义和历史辩证法，运用马克思主义文

艺学理论对维吾尔族古典文学的历史发展过程进行大规模的系统梳理和研究，则主要开始于我国人民民主政权建立、特别是新疆维吾尔自治区成立之后。四十多年来，在中国共产党的民族政策光辉照耀下，在优越的社会主义制度保障下，维吾尔族古典文学史料的搜集、整理、出版、翻译和研究，取得了巨大的成就。尤其是在具有划时代意义的中国共产党十一届三中全会之后，这一工作更是获得了长足的迈进。

新疆维吾尔自治区维吾尔族古典文学研究会自成立之日起，就致力于广泛团结学术界的各民族学者和专家，加快发掘、整理、出版和翻译维吾尔族古典文学遗产的工作。在1995年新疆维吾尔自治区成立四十周年之际，我们编辑出版了这套汉文版的《维吾尔族古典文学大系》丛书（暂定10卷），连同新近整理出版的维吾尔文原版的古典文学作品20卷，一并做为向自治区四十周年大庆的献礼，呈献给各民族读者。这两套丛书的出版，得到了新疆维吾尔自治区党委和自治区人民政府有关领导的支持和关怀，在此特别表示最诚挚的谢意。

同时，我们也要感谢参加此次编辑出版工作的各民族学者和文学翻译家们。由于他们的努力，才得以使广大汉语读者有机会系统地阅读维吾尔族古典文学中那些有代表性的重要作品，从而进一步认识维吾尔族文学与我国主体文学和其他民族文学、与世界文学之间的联系和相互作用，充分认识维吾尔族人民在中华民族文化中杰出的历史贡献，充分认识中华民族文化的丰富多采和由

56个兄弟民族共同缔造这一历史事实。应当说明的是，此次出版的汉文版《大系》，仍旧只是一种“精选本”，限于客观条件限制，有更多的优秀作品未及编入。我们热切地希望能有更多的各民族学者和文学翻译工作者加入到这一具有重要意义的工作中来，以便把维吾尔族古典文学译介和出版工作长期地持续地进行下去，进一步促进我国各族人民之间的相互了解和民族传统文化的交流，共同为建设社会主义的精神文明做出贡献。

马克思主义对待文学遗产的首要要求就是历史主义地对待已经发生的文学现象。我们相信广大读者能够坚持严格的历史性，既不从今天的历史条件出发去苛求古人，又不盲目拜倒在古人面前食古不化和对其历史的阶级的局限性视而不见，而是运用马克思主义的立场、观点和方法正确地评价古代作家和作品，正确地解决对民族文化遗产“批判地继承”的问题，使各民族传统文化中的优秀成份能够发扬光大，为改革开放的新时代、为中国特色社会主义的精神文明建设服务。

新疆维吾尔自治区
维吾尔族古典文学研究会
1995年7月

维吾尔族古典文学研究会
向自治区四十年大庆献礼项目
编辑委员会

名誉主任:铁木尔·达瓦买提

米吉提·纳赛尔

主任:买买提伊明·玉素甫

顾问:买买提·司马义

编委:阿不都热依木·热介甫 何富麟

乌布里·斯拉木 张宏超 柯尤慕·图尔迪

伊明·吐尔逊 谢尔甫丁·乌买尔 刘 宾

买买提·吐尔逊·巴吾东

**《维吾尔族古典文学大系》
编辑委员会**

(依姓氏的汉语拼音音序排列)

名誉顾问:铁木尔·达瓦买提

顾 问:买买提伊明·玉素甫

主 编:刘 宾

张宏超

编 委:马雄福

李振亚

张世荣

赵国栋

编 务:买买提·吐尔逊·巴吾东

伊敏江·艾赫米迪

目 录

麦西胡利

- 格则勒(178首) 赵国栋 胡胜利 译(2)
穆斯泰扎提(1首) 赵国栋 胡胜利 译(170)
特尔吉伊班德(2首) 赵国栋 胡胜利 译(172)
穆罕麦斯(4首) 赵国栋 胡胜利 译(197)
穆赛德斯(2首) 赵国栋 胡胜利 译(205)

凯兰代尔

- 格则勒(10首) 程 试 译 赵国栋 校(212)
爱情诗(6首) 张世荣 胡胜利 译(221)
抒情诗(8首) 张宏超 译(226)

古穆纳木

- 格则勒(13首) 张宏超 译(232)

赛布尔

- 格则勒(6首) 王述珍 译(249)

毛拉·比拉利

- 格则勒(15首) 张世荣 夏 羿 译(257)
抒情诗(4首) 张世荣 胡胜利 译(270)

泰杰勒

格则勒(3首) 艾克拜尔 译(275)

卡斯代(1首) 艾克拜尔 译(280)

麦西胡利

伊布拉音·麦西胡利为18世纪末、19世纪初诗人，生于叶尔羌（今新疆莎车县）。生平不详。“麦西胡利”为其笔名。其作品结集为《麦西胡利诗集》，成书于1841—1842年间（伊斯兰历1257年），有和田桑皮纸抄本传世，并有残缺。该抄本收入205首格则勒，3首穆罕麦斯，一首穆赛德斯，两首特尔吉伊班德，两首麦尔斯耶和一首穆纳加特，总计3960行。据此抄本，新疆喀什市维吾尔文出版社于1985年出版了由买买提明·玉素甫等整理注疏的原文本。这里发表的即该版本的译文。该版本收入格则勒178首，穆斯泰扎提1首，特尔吉班德2首，穆罕麦斯4首，穆赛德斯2首。

（刘宾）

格 则 勒^①

(原文缺)……

3

只一瞥，美人如箭之睫便射中我的心房，
如花园中的太阳，向我放射出强烈的光。

快从她妩媚的明眸中寻求安宁吧，
那美人儿娇态可掬使我神魂荡漾。

一朝将她爱恋，我的心便日日受炙，
月亮般标致的人儿为何待我冷若冰霜。

如果，在这倒转的乾坤唯我贤明，
那愚昧者便会处处将我谩骂中伤。

我是在烈焰中挣扎的一个恋火精灵，
任命运之火袭来也难将我毫毛损伤。

① 格则勒：古典格律诗体。作用阿鲁兹诗律，每首3联至19联不等，每行音节相等，韵脚取aa. ba. ca. ……形式。在最后一联中出现作者名。“格则勒”一语源出阿拉伯文，本意为“调情、逗爱”。

清醒时，我渴望她那北斗星的容貌，
梦境中我也将那浩渺的世界想望。

人们纸醉金迷，唯麦西胡利从情人手中，
接过她明眸之杯畅饮五彩的血泪琼浆。

4

(原文缺)……那是我的乐园，
谁为我握笔挥毫，遍洒香霖。

风流的纳赛尔阿里^①已成过眼烟云，
而今的时代正呼唤我为真理献身。

爱的奇迹支撑我生命永存，
追寻美人是我不枯的命根。

我欢乐的心呀像那怒放的花瓣，
花般的美人轻歌曼舞千般柔情。

帝王们为自己的宝座感到荣耀，
我为爱情沦为乞丐也坦然舒心。

聚会中，麦西胡利从酺客手中接盅痛饮，
我是人世间匆匆的过客，何不寻找欢欣？

① 纳赛尔阿里(Nasir Ali)，阿拉伯传说中的英俊王子。

啊，你的美貌勾起了世人几多情丝，
像那翻飞的灯蛾把你的光芒依恋。

如果有力量在那爱恋的原野上驰骋，
为何太阳还要日升夜落将原野横穿。

夜夜端坐帷幔的人见朝阳升起，
便双目血涌将命运的篇章颂念。

天房和寺宇中若无你尊容显现，
那长老和婆罗门^① 怎会争相迷恋。

仙官中点燃起红彤彤的火焰，
画匠目睹了千娇百媚的容颜。

啊，那眩目欲晕的如果不是太阳，
为什么万物生灵……（原文缺）。

画匠将你的真形精心描绘，
可你比图画更加纯洁娇艳。

① 婆罗门：梵文 Brāman 的音译，意为“清静”。